



UNIVERSITY OF TARTU  
8-11 DECEMBER 2020

# TRANSMEDIAL TURN?

POTENTIALS, PROBLEMS, AND POINTS TO CONSIDER

CALL FOR WORKSHOP:

## TRANSLATING WITH BODY AND EAR

Ricarda Vidal (King's College London), Manuela Perteghella (Open University), Madeleine Campbell (University of Edinburgh), Karen Bennett (Nova Universidad Lisbon)

This interactive and discursive workshop will explore the intersemiotic translation of sound through a series of participatory exercises. We are particularly interested in the embodied experience of deep listening and how we could analyse this through a comparison with the deep engagement of the translator with the source text in literary translation. Here we will also discuss processes of meaning-making and the possibility of understanding music / sound as universal language.

Drawing on our research and practice in intersemiotic translation as well as on curatorial practice, we will look at the role of creativity and collaboration with a particular focus on what happens when texts or artefacts move across media borders, in our case from music or sound into words and/or gesture.

The workshop will be structured into four parts. We will begin with an exploration of the affordances of acousmatic sound and of listening to stimulate the creative process of 'storying' in relation to translation. The next part is designed to explore the semiotic potential of music, using a series of short extracts from the Western tradition, and discuss the resources offered by language and movement to effectively translate the 'meanings' perceived in one of the pieces. We will then break out into small groups to create a short translation of the selected piece into language and/or gesture under specific constraints.

Finally, we will share our translations in a plenary and discuss the different experiences of listening and making. We will close with a reflection on the translational process in the creative exercises and how intersemiotic translation may be differentiated from association, adaptation or response.

There will be the opportunity to publish some of the translations created during (or after) the workshop in the journal *Translation Matters*.

The workshop will last ca 90 minutes and can be offered to groups of 8-40 participants.

To express your interest, contact directly the workshop organizers at [ricarda.vidal@kcl.ac.uk](mailto:ricarda.vidal@kcl.ac.uk).